

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что интерес к своей малой Родине, изучение наследия предков через знакомство с символами, традициями, праздниками, нравами народов, живущих рядом, – это также воспитание патриотизма. В свете сказанного трудно не согласиться со следующим определением понятия «патриотизма», данным В. Г. Белинским: «Вместе с тем патриотизм предполагает и уважительное отношение к другим народам и их культурам, исключаящее высокомерие, чувство превосходства над ними, признание прав народов на свою независимость и самостоятельность. Чувство патриотизма помогает человеку осознать свою принадлежность к той или иной культуре, усвоить ее богатства, без чего он не может состояться как личность. Кто не принадлежит своему отечеству, тот не принадлежит человечеству» [6].

### Список литературы

1. *Брокгауз Ф. А.* Энциклопедический словарь: современная версия / Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. Москва: ЭКСМО, 2005. 672 с.
2. *Герб* города Екатеринбурга [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.centrurala.ru/gorod/spravka/simvolika/gerb-goroda-ekaterinburga>.
3. *Ленин В. И.* О патриотизме [Электронный ресурс] / В. И. Ленин. Режим доступа: <http://chincit.ru/241/O-patriotizme/>.
4. *Новая* иллюстрированная энциклопедия: в 20 книгах. Москва: Большая Российская энциклопедия: Мир книги, 2007. Кн. 7: Но – Пр. 512 с.
5. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка: около 57 000 слов / С. И. Ожегов; под ред. Н. Ю. Шведовой. 20-е изд., стер. Москва: Русский язык, 1989. 750 с.
6. *Патриотизм* [Электронный ресурс] // Национальная философская энциклопедия. Режим доступа: <http://terme.ru/termin/patriotizm.html>.
7. *Романцев Г. М.* Индивидуальное и коллективное: взгляд сквозь призму становления национальной гражданской идентичности / Г. М. Романцев, И. Е. Шкабара // Образование и наука. 2015. № 9. С. 4–14.

УДК 371.214

**Е. М. Дорожкин, Н. Н. Кузьмина, А. А. Малыгин**

**Е. М. Dorozhkin, N. N. Kuzmina, A. A. Malygin**

*ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», Екатеринбург  
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», Иваново  
Russian state vocational pedagogical university, Ekaterinburg  
Ivanovo state university, Ivanovo  
evgeniy.dorozhkin@rsvpu.ru, omoko@ivanovo.ac.ru, malygin@ivanovo.ac.ru*

### МОДЕЛИ ЭВАЛЮАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ

### MODELS OF EVALUATION OF EDUCATIONAL PROGRAMS

**Аннотация.** Описываются различные модели проведения эвалюации образовательных программ. Приводится краткий обзор опыта проведения эвалюации по модели «вход – процесс – выход» в рамках дополнительных профессиональных программ.

**Abstract.** The article describes different models for the evaluation of educational programs. A brief overview of the use «input – process – output» model for the evaluation of additional professional programs is given.

**Ключевые слова:** эвалюация, образовательные программы, модели.

**Keywords:** evaluation, educational programs, models.

Термин «эвалюация» вошел в отечественную образовательную практику контрольно-оценочной деятельности в силу необходимости передачи адекватного значения англоязычного «evaluation» и преодоления неправильной передачи сущности и смыслов процессов при прямом переводе данного термина как «оценивание». Впервые данный термин использовался в 2001 г. в монографии исследователей Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого «Педагогическое образование в университете: контекстно-биографический подход» [5]. В последующих работах, которые были посвящены вопросам обеспечения и развития качества образования на различных его уровнях, даются авторские определения, уточняющие и дополняющие этот термин [1, 2, 3, 4, 5, 6]. Отметим, что целью эвалюации является обеспечение обратной связи для совершенствования объекта эвалюации, повышения качества объекта, результата или процесса. Под объектом эвалюации понимается то, что будет подвергаться оценочно-аналитической деятельности. Это может быть какая-либо социальная, политическая, экономическая или образовательная программа, продукт деятельности организации, результаты исследования в проектах или программах, процесс исследования, персонал организации. Рассмотрение нами данного понятия дает основания не использовать прямой перевод на русский язык («оценка» или «оценивание») и понимать под эвалюацией как систематическое исследование и оценку какого-либо предмета или процесса для установления их качества, эффективности (effectiveness) и эффективности (efficiency). Применительно к образованию эвалюация является интегративной категорией оценочно-аналитической деятельности в управлении качеством образования.

Эвалюация образовательных программ предусматривает выявление достижений и ценности результатов на основе определенного процесса и вынесение суждений об общей эффективности той или иной программы на основании фактов, подтверждающих продвижение программы к достижению заявленных в ней целей. Процедура эвалюации программы может иметь различные форматы в зависимости от выбранной модели и задач.

В фокусе нашего внимания – образовательные программы профессионального образования: высшего образования и дополнительные профессиональные программы повышения квалификации и профессиональной переподготовки. В случае образовательных программ высшего образования на первый план выходят требования федеральных государственных образовательных стандартов. Во втором случае – запросы потребителей, заказчиков и других заинтересованных сторон, под которых проектируются и реализуются дополнительные программы. И в том, и в другом случае ключевая роль отводится результатам обучения. Эвалюатор в процессе эвалюации должен определить, существует ли эффект влияния результатов обучения, т. е. сформированных компетенций, на результативность последующей деятельности выпускников, прошедших обучение по программе. С этой целью выбирается концептуальная модель эвалюации и разрабатываются оценочный инструментальный, программа эвалюации, определяются методы сбора данных и способы их интерпретации для принятия различных

управленческих решений и получения ответов на ключевые вопросы: успешно ли реализуется образовательная программа? Как можно улучшить программу, если она не соответствует требованиям? Какое воздействие оказывает программа?

Выбор концептуальной модели обуславливается целями и задачами эвалюации. Выделяют несколько моделей:

- 1) модель, ориентированная на потребителя;
- 2) модель для оценки расхождений между целью и полученными результатами;
- 3) модель, свободная от целей;
- 4) клиент-центрированная модель;
- 5) модель, сфокусированная на применении;
- 6) целевая модель;
- 7) модель «вход – выход»;
- 8) ресурсно-потенциальная модель.
- 9) модель «вход – процесс – выход»;

Рассмотрим некоторые из них более подробно.

*Целевая модель* основывается на оценке качества результатов программы путем соотнесения ее эффектов с конкретными нормами, заданными, например, в виде требований образовательных стандартов [5]. Несмотря на тривиальность, целевой подход к оценке качества результатов программы приводит к стагнации образовательной системы. Он не может быть единственным и должен дополняться другими моделями, поскольку ориентирован на формально установленные на основе соглашений некоторые требования к содержанию или результатам образования, используемые в оценочных процессах (соответствие между реализуемыми и нормированными характеристиками качества образования). Целевой подход позволяет оценивать лишь выходные данные в виде совокупности результатов программы, но не касается процессов преобразования входов в результаты образовательных воздействий. Без внимания остается информация, приводящая к установлению механизмов обратной связи по отношению к образовательным целям. При анализе результатов не решаются проблемы определения приоритетов и относительных весов целей. Невозможно выявить и установить иерархию факторов, влияющих на достижение образовательных результатов программы в условиях как однокритериальных, так и многокритериальных подходов к достижению целей. Но все же главный недостаток целевой модели связан с быстрым старением стандартизированных норм, в результате чего складывается ситуация, когда формально установленные цели и критерии уже давно перестали быть реальными, ими уже не руководствуются в практике образования, но, тем не менее, эти цели по-прежнему по инерции используют в управлении качеством образования. Поэтому целевой подход не может быть единственным при проведении эвалюации. Целевая модель относится к классу статических моделей, фиксирующих состояние образовательной системы по тому или иному показателю.

*Модель «вход – выход»* подразумевает сопоставление результатов с произведенными затратами на их достижение по ряду показателей, характеризующих качество образования. Наиболее распространенный вариант применения модели состоит в рассмотрении отношения результатов программы к усилиям, затраченным на их достижение и выраженным в некоторых количественных аналогах. Простота подхода не является его единственным недостатком. Модель может оказаться не только малоинформативна, но и неправомочна, поскольку обычно результаты и затраты выражаются в разных еди-

ницах одной из шкал, не допускающей действия деления в силу отсутствия общей единицы измерения и абсолютного нуля. Без внимания в этой модели остаются процессы получения результатов программы, а также ряд социально-экономических и политических последствий воздействия на образование.

*Ресурсно-потенциальная модель*, в которой подход к оценке базируется на анализе соотношения потенциальных возможностей педагогических систем с фактическими показателями их функционирования, обладает всеми недостатками, присущими предыдущей модели. Ее применение возможно в эвалюации лишь в отдельных случаях, например, в процессе оценивания эффективности использования материально-технического обеспечения образовательного процесса.

Наконец, *модель «вход – процесс – выход»*, имеющая динамический характер, является информативной и корректной не только за счет наличия входных данных и учета результатов образовательных воздействий программы, но и благодаря возможности анализа процесса получения результатов при ее реализации. В основе применения этой модели лежит закономерное предположение о том, что совершенствование процесса на основе его оперативной коррекции неизбежно ведет к более высокой эффективности. Для проведения подобного лонгитюдного комплексного анализа необходимо использование специальных стратегий оценивания в течение определенного промежутка времени, технологий и методов анализа. К числу последних следует отнести, прежде всего, дисперсионный, ковариационный, факторный анализ и линейное иерархическое моделирование. При их наличии в рамках комплексного подхода к анализу данных на основе применения модели «вход – процесс – выход» появляется возможность наблюдать, исследовать и прогнозировать разнообразные тенденции изменения качества образования под воздействием эффектов от программы.

В процессе эвалюации могут применяться различные модели, выбор которых зависит от практических потребностей пользователей их результатов. Авторами была выбрана модель «вход – процесс – выход» для эвалюации дополнительных образовательных программ повышения квалификации и профессиональной переподготовки для педагогических работников общеобразовательных учреждений. На этапе оценки входных данных программы анализировались ее цель, назначение, достаточность ресурсов, квалификация профессорско-преподавательского состава, уровень образования и практический опыт слушателей программы. Оценка процессов предусматривала анализ эффективности и результативности разных процессов программ: преподавание, консультирование, сопровождение слушателей, их самостоятельная работа, промежуточная аттестация и др. На этапе оценки выходных данных изучались результаты итоговой аттестации, проходившей в форме защиты проектов и «дорожных карт», анкетирования, интервьюирования, а также воздействие программы на заинтересованные стороны (самых слушателей, работодателя, профессиональное сообщество и др.). Важным являлся ответ на вопрос – какого эффекта и результата достигли слушатели? Очевидно, что и ответ, и сам этап имеют лонгитюдный характер, поскольку необходимо отслеживать профессиональное развитие слушателей, освоивших дополнительную профессиональную программу, что предусматривает наличие нескольких реперных точек измерений (спустя 1, 2 и 3 года).

В целом, осуществление эвалюации по описанной модели подтверждает необходимость постоянного улучшения программ на основе полученных результатов с учетом изменения социально-экономического и политического контекста.

## Список литературы

1. Гуськова М. В. Основы эвалюации в совершенствовании управления образованием: монография / М. В. Гуськова. Москва: ИНФРА-М, 2014. 214 с.
2. Дорожкин Е. М. Научно-образовательная панорама модернизации подготовки педагогов непрерывного профессионального образования / Е. М. Дорожкин, Э. Ф. Зеер, В. Я. Шевченко // Образование и наука. 2017. Т. 19, № 1.
3. Кузьмин А. И. Оценка программ: методология и практика / А. И. Кузьмин, Р. О. Салливан, Н. А. Кошелева. Москва: Престо-РК, 2009. 396 с.
4. Мясников В. А. Образование в глобальном измерении: монография / В. А. Мясников, Н. Н. Найденова, И. А. Тагунова. Москва: Изд-во УРАО ИТИП, 2009. 512 с.
5. Педагогическое образование в университете: контекстно-биографический подход: монография / под ред. А. Л. Гаврикова, М. Н. Певзнера. Великий Новгород: Изд-во НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2001. 200 с.
6. Переосмысление инженерного образования: Подход CDIO / Э. Ф. Кроули [и др.]; пер. с англ. С. Рыбушкиной; науч. ред. А. Чучалин. 2-е изд. Москва: Изд. дом ВШЭ, 2015. 497 с.
7. Fitzpatrick J. L. Program evaluation: Alternative approaches and practical guidelines / J. L. Fitzpatrick, J. R. Sanders, B. R. Worthen. 4<sup>th</sup> ed. Upper Saddle River (NJ): Prentice Hall, 2010.

УДК 378.016:802/809

Я. Б. Емельянова

Ya. B. Emelyanova

*Нижегородский филиал ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»», Нижний Новгород*

*National Research University Higher School of Economics, Nizhny Novgorod*

*yemelyanova2007@yandex.ru*

### К ВОПРОСУ О СОДЕРЖАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

### TOWARDS THE QUESTION OF THE CONTENT OF PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN THE CONTEXT OF TRANSLATOR TRAINING

**Аннотация.** Рассматривается вопрос о необходимости профессиональной ориентированности обучения переводчиков иностранным языкам и делается попытка определить основные параметры содержания такого обучения.

**Abstract.** The article considers the importance of professionally oriented foreign language teaching in the context of translator training and attempts to identify the main aspects of the content of teaching foreign languages to trainee translators.

**Ключевые слова:** перевод, профессионально ориентированное обучение иностранным языкам, содержание обучения.

**Keywords:** translation, professionally oriented foreign language teaching, content of teaching.